

- Griechen 104
 groß 35
 Großmutter 53
 Großvater 53
 Grund 35
 Grund- 35
 Grundlage 35
 Grundstück 35
 Gulasch 106
 gut 29, 69
 Gymnastik 104
 Gyros 106
- H**
 Hälfte 36
 handeln von; sich - um 36 f.
 Händler 22
 Hase 104
 Haupt- 37
 Hauptfigur 37
 hauptsächlich 37
 Hauptwort 37
 Heide 104
 heiraten 37 f.
 Held 37, 104
 helfen; - bei 38, 83
 her 25
 Herbst 101, 103
 Herr 43, 105
 Herz 105
 heute 82, 100 f., 103
 heutzutage 82
 hier 21, 25
 hierher 25
 Hilfe bei 38
 Himmelsrichtungen 38 f.
 hinausgehen 16
 hinauskommen 16
 hinauslaufen 39
 hinauswerfen 39
 Hirt 104
 Historie 33
 hoch 35
 Hockey 26
 Höhe 99
 Holding 107
 holen 39 f.
 hören; - auf 40, 83
 Hotel 106
 Hunderte 98
- I**
 Ideal 106
 Idealist 105
 Idiom 106
 Idol 106
 Image 106
 immer; - noch 40
 Immigrant 105
 in 41 f.
 Indefinitpronomen 96
 Infinitiv 5, 83 ff.
 Inzesse 104
 Inzest 106
- Institut 106
 Instrument 106
 Integral 106
 Interieur 106
 Internat 106
 Internet 41, 106
 Intervall 106
 Intimsphäre 58
 Inventar 106
 Ion 106
 Isotop 106
- J**
 ja nach Verben
 des Sagens 42
 Jahr 101 ff.
 Jahreszahlen 42
 Jahrhundert 101 ff.
 Jahrhundertwende 102
 Jahrtausend 101
 Jahreszeit 101
 Je - desto 42
 jed- 100
 jemand 50
 Jetzt; - da/wo 43, 103
 Job 43
 Jod 106
 Journal 106
 Journalist 105
 Jude 104
 Juli 102
 Junge 43, 104
- K**
 Kabarett 106
 Kabel 106
 Kabinett 106
 Kaliber 106
 Kamerad 104
 Kandidat 104
 kann sein 32
 Kaolin 106
 kapieren 75
 Kapital 106
 Kapitalist 105
 Karat 106
 Karte 46
 Kartell 106
 Katholik 104
 kaufen für 31
 kein- 96
 kennen 44
 Keyboard 106
 Kilogramm 98 f., 106
 Kiwi 107
 Klammern 44
 Klauen 66
 Klavier 106
 Klaviersunde 41
 Kleider 44
 Kleidung 44
 klingeln 44
 klingen 44
- Knabe 104
 Kobalt 106
 Koffein 106
 Kokain 106
 Kollege 104
 Kollektiv 106
 kommen 30, 45
 commend- 100 f., 103
 Kommunist 105
 Kompliment 106
 Komplize 104
 Komponist 17
 Kompost 106
 Kondom 106
 Konferenz 41
 Kongruenz 97
 Konjunktiv II 88
 Konjunktiv Plusquamperfekt 5
 Konkurs 45
 können 44, 83, 88, 91 ff.
 Konsortium 105
 Kontingenz 106
 Konzentrat 106
 Konzept 106
 Konzert 41, 106
 Konzil 106
 Kopf 35
 Korsett 106
 Kostüm 106
 Krabbe 107
 kriegen 18
 Krokodil 106
 sich kümmern um 63 f.
 Kunde 104
 Künstler 17
- L**
 Labyrinth 106
 lachen über 46
 Lachmus 106
 Laie 104
 Landkarte 46
 Landschaft 46
 Länge 99
 lassen; sich - 17 f., 83
 im Laufe 102
 lauten 44
 läuten 44
 Leasing 106
 legen 83
 lehren 47 f., 83
 Lehrer 47
 Leichtathletik 47
 lernen; - für 31, 47 f., 83
 lenz- 100 f., 103
 Leute 51
 Lexikon 106
 Iteb 54
 Lieblings- 48 f.
 Lieferant 105
 Limit 106
 liquidieren 49
 Liter 98 f.
 Los 106
- Knabe 104
 Löwe 104
 Lump 104
 luxuriös 49
 Luxus- 49
- M**
 machen 69 f.
 Magazin 106
 Magnet 105
 Mahagoni 106
 Mai 101, 103
 Majestäät 107
 Make-up 106
 Maler 17
 Mammui 106
 man 49 f., 89
 Management 106
 Mangan 106
 Manifest 106
 Mannschaft 107
 Manometer 106
 Manöver 106
 Manuskript 106
 Mappe 46
 Margarine 107
 Marketing 106
 Marzipan 106
 Mastotichen 106
 Maß- und Mengenangaben 98 f.
 Match 106
 Materialien 50
 Medikament 106
 mehr 50
 mehr nach Verneinung 50
 mehrere 50
 Mehrfamilienhaus 26
 mein- 96
 meinerwegen 32
 am meisten 50 f.
 meistens 50 f.
 Melone 107
 Mensch; -en 51, 104
 Menthol 106
 Metall 106
 Meteorologe 104
 Meter- 98 f.
 Methan 106
 Mikrophon 106
 Mikroskop 107
 Million 99, 107
 mindestens 81
 Mineralien 50
 Minute 102
 Mittag 100 f., 103
 (zu) Mittag essen 11
 Mittagessen 11
 mittags 101
 Mitte 102
 mitteilen 87
 Mittelschule 71
 Mitternacht 100 f., 103
 Möbel 52
 Modalverben 83 ff., 91 ff.
- Modell 107
 Modern 107
 mögen 83, 91 f.
 möglicherweise 52
 Moil 107
 Moment 15
 momentan 82
 Monarch 104
 Monat 101 f.
 Montag 100, 103
 morgen 52, 100, 103
 Morgen 52, 100 f., 103
 morgens 52, 101
 Motel 107
 Motiv 107
 Mountainbike 107
 Müllleimer 11
 Musical 107
 Musikant 105
 müssen 83 ff., 88, 91 f.
 Mutter 53
 Mutti 53
- N**
 Nachbar 104
 nachdenken über 53
 Nachkomme 104
 Nachmittag 100 f., 103
 nachmittags 101
 nächst- 100 f., 103
 Nacht 100 f., 103
 nachts 101
 Name 43, 105
 nämlich 53
 Narr 104
 Nationalsozialismus 53 f.
 nationalsozialistisch 53 f.
 Natur 46
 Nazi 53 f.
 Nazismus 53 f.
 nazistisch 53 f.
 Nazizeit 53 f.
 Neffe 104
 Negativ 107
 nehmen 14
 nein nach Verben des Sagens 42
 Neonazi 53 f.
 Neonazismus 53 f.
 neonazistisch 53 f.
 nett 54
 Neuheit 54 f.
 Neuigkeit 54 f.
 nicht Stellung im Satz 5
 normalerweise 55
 Notebook 107
 Nudel 55
- O**
 o.k. 32
 Oberhaupt 55
 Oberschule 71
 Objekt 107
 obligatorisch 57
 obwohl 69
 Ökze 104
 oder 93 f.
 Ökonom 104
 Ökonomie 80
 Oktober 103
 Oma 53
 Opa 53
 Optimist 105
 Orchester 107
 Ordnung machen 59
 Organ 107
 Original 107
 Ort 66 f.
 Ostern 78
 Oval 107
 Oxid/Oxyd 107
 Ozon 107
- P**
 Paar 56, 107
 ein paar 56
 Pädagoge 104
 Panzer 56
 Papa 53
 Papier; -e 56, 107
 Papierkorb 11
 Paradox 107
 Paraffin 107
 Parfüm 107
 Paragraph 105
 Parkett 107
 Parlament 107
 Passiv 5, 89 f.
 Pate 104
 Patient 107
 Patriot 104
 Pauschale 107
 Pedal 107
 peinlich sein 57
 Penicillin 107
 Pergament 107
 Personen 51
 Perspektive 57
 Petroleum 107
 Pfingsten 78
 Pflücht- 57
 Phantom 107
 Phenol 107
 Philosoph 104
 Phonetik 108 ff.
 Phosphat 107
 Picknick 107
 Pigment 107
 Pilot 104
 Pingpong 107
 Plakat 107
 Planer 105
 Platz 66 f.
 Playback 107
 Pleite 45

- Pole 104
 Politik 41
 Politik 105
 Popcorn 107
 Pore 107
 Portal 107
 Porträt 107
 Portugiese 104
 Possessivpronomen 96
 Praktikum 57 f.
 Präpositionen 5
 Praxis 57 f.
 präzise 32
 Prestige 58
 Prinzip 107
 privat 58
 Privatsphäre 58
 Problem 107
 Produkt 107
 Produzent 105
 Professor 47
 Profit 107
 Programm 107
 Projekt 107
 Promotion 71
 Pronomen 4
 Prophet 104
 Psyche 58
 Psychologe 104
 Pult 107
 pünktlich 32
 putzen 59
 Puzzle 107
- Q**
 Quadrat 107
 Qualitäts- 59
 Quartett 107
 Quiz 107
 Quotient 105
- R**
 Rahe 104
 Radar 107
 Rakete 61
 Rat(schlag) 19
 raten 19
 rausgehen 16
 rauschmeißen 39
 rauswerfen 39
 Rebell 104
 Rebus 107
 rechnen 60
 Rechtschreibung 5
 Referat 107
 Referent 105
 reflexive Verben 5
 Regal 107
 Regime 107
 Region 107
 Register 107
 Reihe 98 f.
 reinigen 59
- Reise 28
 Reklame 79
 relativ 33
 relaxiert 27
 Repertoire 107
 Ressort 107
 Resultat 107
 Revier 107
 Rezept 107
 richtig 29
 riechen 60
 Riese 104
 Ritual 107
 Romanik 60 f.
 Rumäne 104
 Russe 23, 104
- S**
 Sache 23 f.
 Saft 61
 sagen 86 f.
 Salami 107
 Samstag 100
 samstags 101
 Satellit 105
 Satzbau 5
 sauber machen 59
 Schach 107
 Schaden 105
 schaden 61
 schenken für 31
 schicken 83
 Schläger 61 f.
 schlecht 29
 Schmuck- ~stück 62
 Schnecke 107
 Schöpfe 104
 Schöpfer 17
 Schote 104
 Schrank 13
 Schraube 107
 schreiben 87
 Schule 71
 Schüler 62
 Schlüssel 99
 Schwede 104
 sehen 83
 sehr bei Verben 62
 sein bei 51 f.
 Seismograph 105
 seit 63, 103
 Sekretariat 107
 Sekunde 102
 selbst 12
 selbstständig 72
 Selen 107
 Semester 107
 Seminar 107
 September 102
 Shampoo 107
 Signal 107
 Sklave 104
 Sklave 105
- Slowake 105
 Snowboard 107
 so 12, 30
 Soldat 104
 sollen 83, 86, 88, 91
 Sommer 101, 103
 Sonder- 64
 sondern 63, 93 f.
 Sonne 41
 Sonntag 100 f.
 sonntags 101
 sonst 63 f.
 sorgen für, sich ~ um 64
 Sortiment 107
 Souvenir 107
 Sozialist 105
 Soziologe 104
 Spalter 107
 Spaß machen 13
 spazieren gehen 64
 Spezial- 64 f.
 speziell 64
 Spiel 67
 spielen, ~ gegen 65
 Spielzeug 65 f.
 Sport; ~art 66
 Spray 107
 miteinander sprechen 72
 spüren 83
 Squash 107
 Stadion 41, 107
 Städte- und Länder-
 bezeichnungen 98
 Stadtplan 46
 Steak 107
 stehen 66
 stehen 66
 Stelle 66 f.
 Stellenausschreibung 45
 Streit 67
 Streiterei 67
 Stretigkeit 67
 Stück 67 f., 99
 Student 62, 105
 studieren 48
 Stunde 102
 Subjekt 107
 Substantive 4
 substantivierte Adjektive 4
 suchen, sich ~ 68
 Super 107
 Supermarkt 68
 Symbol 107
 Syndrom 107
 System 107
- T**
 Tag 100 f., 103
 tagsüber 101
 Talent 107
 Tandem 107
 Tank 56
 Tasse 98 f.
 Tatsache 68 f.
- Tausende 98 f.
 Taxi 107
 Team 32, 107
 Telefon 107
 telefonieren 14
 Telegramm 107
 Tellur 107
 Temperament 107
 Tempusgebrauch 90 f.
 Tennis 107
 Termin 15
 Terminus 15
 Terrain 107
 Terrorist 105
 Ticket 107
 Tiefe 99
 Torschlüze 17
 Torte 107
 töten 49
 Touristik 69
 tragen 14
 transparent 107
 trainieren 30
 trauern 69
 Tscheche 23, 105
 tüchtig 69 f.
 Tulpe 107
 tun 70
 Türke 105
 turnen 30
 Turnier 107
- U**
 übereinstimmen mit 82 f.
 überlegen; sich ~ 53
 übermorgen 101
 Uhr 102 f.
 um...zu 86 ff.
 umziehen; sich ~ 71
 und 93 f.
 Ungar 105
 Universität 71
 Unsinn 20 f.
 unter 71 f.
 untereinander 71
 sich unterhalten; sich ~ mit 72
 Unternehmen 73
 Unternehmer 73
 unterrichten 47
 unterschreiben 73
 Uran 107
 Urheber 17
 Urlaub 41
 Utopist 105
- V**
 Vagabund 104
 Vater 53
 Vati 53
 Ventil 107
 verantwortlich 73 f.
 Verantwortungsbewusst 73 f.
 Verantwortungsbewusstsein 73 f.
- Verantwortungsgefühl 73 f.
 verantwortungsvoll 73 f.
 Verben 4
 verbindlich 57
 Verfasser 17
 vergangen 100 f., 103
 vergessen 74
 Verhalten 74
 sich verhalten 74
 verheiraten; sich ~ 37 f.
 verlangen 86
 verlieren gegen 65
 vernichten 49
 verpflichtend 57
 Versammlung 41
 verstehen 75
 Vertreter 22
 Vestibül 107
 viel; ~ bei Verben 62, 75
 vielerlei 52
 Vietnamese 105
 Virus 107
 von 62 f., 75 f., 94 f., 99
 von...bis 103
 vor der Tür 76
 vorbei 76
 vorbereiten 76
 vorgestern 101
 vorkommen 76 f.
 Vorlesung 41
 Vormittag 100 f., 103
 vormittags 101
 vorstellen; sich ~ 22
 Vorstellungsgespräch 45
 Vortrag 41
- W**
 wählen; sich ~ 77
 wahr 77
 Wahrheit 77
 wandern 69
 Watt 107
 Weg 28 f.
 weg 76
 wegen 78
 weggehen 16
 wegschmeißen 39, 79 f.
 wegwerfen 39, 49, 79 f.
 Weihnachten 78
 Weile 15
 weir 78
 welch- 96
 wenigstens 81
 Werbung 79
 werden 79
 werden in 79 f.
 wessen 93
 wie 12, 93
 wie viel 93
 Wille 105
 Windsurfing 107
 Winter 101
 Wirklichkeit 68 f.
- Wirtschaff 80
 wissen 83
 wo bei Zeitangaben 43
 Woche 101 f.
 Wochenende 100
 wollen 83, 91 ff.
 Wort 80
 Wortstellung 93 f.
 wünschen; sich ~; ~ für 31, 86
 Würst 107
- X**
 Xylophon 107
- Z**
 zählen 60
 Zahlungsfähigkeit 45
 Zar 104
 in dieser Zeit 82
 Zeitangaben: Datum, Jahr,
 Monat, Tageszeiten, Uhrzeit,
 Jahreszahlen, Jahreszeiten,
 Wochentage, Woche 52, 100 ff.
 Zelluloid 107
 Zeuge 104
 Ziel 107
 ziemlich 33
 Zink 107
 Zinn 107
 Ziirone 107
 zu + Adjektiv 81
 zubereiten 76
 zuerst 28
 zuhören 40
 zurücklegen 14
 zurzeit 82
 zusammen sein mit 51 f.
 zuständig 73
 zustimmen 82
 Zweifamilienhaus 26
 der zweite 26
 zwischen 71 f.

Literaturverzeichnis

Amelung, Irmina et al.: Hartnäckige Fehler tschechischer Studenten. Teil I-III. In: Cizí Jazyky 44 (2000/2001), S. 61-63, S. 95-97, S. 135-137

Heringer, H.-J.: Fehllexikon Deutsch als Fremdsprache. Berlin 2001

Kolečková, O./Atzgersdorfer, J.: Německá synonymní slovesa. Praha 1995

Kolečková, O./Haubenthal, T.: Vazby německých sloves s podstatnými jmény. Praha 1997

Krieger, P./Handschuh, H.-J.: Versprechen Sie Deutsch? Reinbeck 1997

Rimas, K.: Wenn Sie sagen: „Ich brauche mehr Deutsch üben“ – dann haben Sie Recht! Opava 2001

Rimas, K.: Vorsicht – Fehler! Plzeň 2003

Nachschlagewerke

Duden Band 1, Rechtschreibung. Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim 2000

Duden Band 6, Aussprachewörterbuch. Hg. von der Dudenredaktion. Mannheim 2000

Duden, Deutsches Universalwörterbuch. Hg. v. Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim⁴2001

Duden, Die neue deutsche Rechtschreibung. Regeln und Wörterverzeichnis nach der zwischenstaatlichen Absichtserklärung vom 1. Juli 1996. Mannheim 1997

Duden, Grammatik der deutschen Gegenwartsprache. Hg. v. Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim⁶1998

Filipec, J., a kol.: Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha²2001

Götz, D., et al.: Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin und München⁵2001

Kovářová A.: Úvod do fonetiky a fonologie němčiny. Brno 2003

Martincová, OI, a kol.: Nová slova v češtině. Slovník neologizmů. Praha 1998

Siebenschlein, H., a kol.: Česko-německý slovník. Praha³1998

Siebenschlein, H., a kol.: Německo-český slovník. Praha⁶1998

Wahrig, G., et al.: Der Große Brockhaus. Wiesbaden/Stuttgart⁶1980

Af

He

Kç

Kc

Kr

Rij

Rii

Nd

Du

Du

Du

Du

Du

Fil

Gç

Kc

Mç

Sik

Sik

W

Deutsch-tschechisches Fehlerlexikon

Zpracovala Andrea Hielscher s kolektivem autorů.
Odborný redaktor Doc. Ph.Dr. Leoš Houska, CSc.

V roce 2003 vydáno jako svou 149. publikaci nakladatelství KVARTA, s.r.o.,

Praha 2, Legerova 25,

za podpory Spolkového správního
úřadu Köln — Ústředí pro zahraniční
školení (*odborný poradce Dirk du Pin*)

1. neprodejně vydání.

Vyrobily Těšínské papírny, s.r.o. Český Těšín.

ISEN 80-86326-38-1